

Zeitschrift: Trans : Publikationsreihe des Fachvereins der Studierenden am
Departement Architektur der ETH Zürich
Herausgeber: Departement Architektur der ETH Zürich
Band: - (2003)
Heft: 11

Endseiten

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 12.01.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

trans Impressum

trans erscheint als Publikation des Fachvereins
der Studierenden am Departement Architektur
der ETH Zürich

Redaktion

Tipje Behrens
Harald Bindl
Sasha Cisar
Fiorenza Piraccini
Michael Reber
Aurel von Richthofen
Tanja Schneider
Moritz Schöndorf
Hendrik Tieben
Patric Unruh
Tina Unruh

Dank

Für die freundliche Unterstützung
bedanken wir uns insbesondere bei:
Elvira Righetti, Adrian Meyer,
Christophe Girot, dem Team des gta,
dem VSETH, dem Vorstand der architekтура
sowie dem Departement Architektur der ETHZ.
Herzlichen Dank allen Autoren!

Druck

Waser Druck AG, Buchs ZH
Auflage: 2500 Exemplare

Rechte

Für den Inhalt der jeweiligen Beiträge zeichnen
ausschliesslich die Autoren verantwortlich.
Abdruck und Vervielfältigung nur unter Angabe
der Quellen nach Absprache mit der Redaktion
bzw. den jeweiligen Verfassern.

Anschrift

transredaktion - architekтура
ETH Hönggerberg, CH-8093 Zürich
Tel.: +41 1 633 27 61
Fax.: +41 1 372 00 96
www.trans.ethz.ch
trans@arch.ethz.ch

Vertrieb

gta Verlag
ETH Hönggerberg
CH-8093 Zürich
books@gta.arch.ethz.ch
Fax: +41 1 633 10 68



Eidgenössische Technische Hochschule Zürich
Swiss Federal Institute of Technology Zurich

architekтура!

Fachverein der Architekturstudierenden der ETH



VERBAND DER STUDIERENDEN AN DER ETH

transLate!

Nach einer Welle von Retro-Stilen in Musik, Mode und Architektur denken wir, dass gerade heute die Frage der Übersetzung wieder aktuell ist.

Dieses Über-setzen kann sowohl räumlich, als auch zeitlich begriffen werden. Im räumlich verstandenen Kontext bedeutet dies die Aufgabe des sicheren Hafens, um sich auf die Reise zu neuen Gebieten aufzumachen. Wunsch, Glaube oder Hoffnung auf Veränderung dienen als Motor. Zeitlich heisst Über-setzen, eine Verbindung herzustellen zwischen der Vergangenheit und dem Heute, aber auch zwischen dem Jetzt und der Zukunft.

Eine weitere Bedeutung ist das Übertragen/Transferieren eines Inhaltes von einer in eine andere Disziplin. Damit verbunden ist eine Öffnung des Geistes, um sich auf neue Regeln, Zeichen oder Konventionen einzulassen, ohne den Inhalt zu verlieren. Da Architektur immer mit solchen Systemen oder Sprachen behaftet war, lohnt es sich zu analysieren, was heute in Architektur übersetzt wird, oder was Architekten inspiriert und bewegt.

trans stellt Ideen und Meinungen gegenüber, die gesellschaftliche und architektonische Entwicklungen hinterfragen und Antworten in grösseren Zusammenhängen suchen.

transScape

Stadt und Land / Stadt oder Land / Land unter?

Tipje Behrens / Patric Unruh / Tina Unruh
Matthias Sauerbruch / Louisa Hutton
Annemarie Bucher
Gian-Marco Jenatsch
Anne Vonèche
Ole W. Fischer
Christophe Giro
Gabriele Basilico
Andrew Whiteside
Marc Angéil
Alejandro Zaera Polo
Nicolas Gilsoul
Annemarie Bucher / Jacqueline Parish / Fred Truniger
Robert Somol / Penelope Dean
Sabine Tholen
Sabine von Fischer
Aurel von Richthofen
Stephen Griek
Tina Unruh
Julián Varas
Andri Gerber
Matthias Gasser
Cary Siress
Thomas Hänsli

Die *trans*Redaktion stellt Fragen an:

Jacques Herzog / Pierre de Meuron, Kees Christiaanse,
Kay W. Axhausen, Marcel Meili, Vittorio Magnago Lampugnani
Christophe Giro, Marc Angéil, Alain Thierstein

ISSN 1420-9713

Mit freundlicher Unterstützung von:

ETH
Eidgenössische Technische Hochschule Zürich
Swiss Federal Institute of Technology Zurich

architektura!
Fachverein der Architekturstudierenden der ETH

VSETH
VERBAND DER STUDIERENDEN AN DER ETH